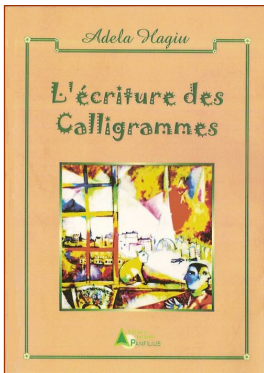


*Apolinicul Apollinaire*

Adela Hagiu, *L'écriture des Calligrammes*, Iași, Editura Panfilius, 2007, 324 p.



Una dintre butadele pe care autorul *Caligramelor* le-a lăsat posterității funcționează astăzi eficient și în chip de postulat hermeneutic privitor la poemele sale. Pornind de la câteva rânduri convingătoare parcurse în studiul-mărturie al lui Marcel Raymond<sup>1</sup>, am putea credita exagerat, cum de altfel s-a și procedat o vreme, ideea că poetul francez, asemenea unora dintre înaintașii săi, prefera idealului poetic cognitiv, devotat armoniei universale, unul irațional, consubstanțial experiențelor limită. „Când ești «sec»”, îi sfătuia Apollinaire pe confrații săi literari, „scrie indiferent ce, începe indiferent ce frază și continuă”, forțând, așadar, iraționalul și hazardul să coopereze în alcătuirea operei de artă. Că lucrurile nu au stat întocmai așa în

cazul său o demonstrează, cu acel curaj pe care ți-l dă numai siguranța lecturilor istovitoare, studiul profesorului universitar ieșean Adela Hagiu. *L'écriture des Calligrammes* are, înainte de orice, meritul de a întreprinde o cercetare în și pentru limba franceză, neîncălcând, decât la nevoie, perimatele axiome de odinioară și jalonând noi repere ce ar putea servi unei necesare axiologii a studiilor culturale pe care, din păcate, multe din vocile mai noi ale criticii nu o mai au în vedere.

Cititorul – unul educat, de nu chiar de elită, căci simpla condiție de a fi un bun cunoscător al limbii în care este scrisă cartea se dovedește astăzi un factor de triere *sine qua non* – va fi forțat în primul rând să-l regândească pe Guillaume Apollinaire, poetul *Caligramelor*, chiar să rivalizeze cu acesta în reconstrucția nu atât a *faptului poetic în sine*, cât a *sensului/sensurilor poetice* cu greu accesibile celor ce nu folosesc în mod curent elemente... de pildă din jargonul/argoul limbii franceze, evident la îndemâna autoarei cărții. Aceasta pentru că Adela Hagiu se oprește în bune cazuri (fapt ce constituie, credem, esența – cu un adjectiv drag lui Apollinaire – *surprinzătoare* a cărții de față) cu acribie, detectivistic, asupra celor mai dificile texte tipărite în ediția definitivă a poemelor figurative, pentru a descoperi și evidenția, pornind de la dificila structură imagistico-lingvistică, subtile simboluri uneori evocând experiența exotismului oriental, alteori tributare ocultismului ori pătrunse de ezoterismul *Kabalei*, sau reînviind, prin ideogramă, lumi literare alchimice, precum Renașterea, ori proclamând zgomotos triumful futurismului.

Un tur de forță, așadar, dar unul care a solicitat din partea autoarei o rară și lăuntric șlefuită erudiție, care a provocat-o să meargă pe căi nebătătorite, demonstrând că profunda înțelegere a lumilor poetice moderniste, tainicele, este în sine o enigmă rezervată numai puținilor aleși, inițiaților.

Încercarea de a spune/scrie lucruri noi despre Apollinaire „la o distanță de 88 de ani pare însă o prinsoare” (p. 5<sup>2</sup>), remarcă autoarea în „Avant-Propos”. Pentru a o câștiga, dovedind luciditate și maturitate, alege să treacă, pentru început, în revistă câteva dintre opiniile critice înalt creditate până în prezent (Ph. Sollers, A. Bourin, J. Rousselot, J.Ch. Payen, J.-C. Chauveau, G. Steiner, Calude Debon ș.a.m.d.). Excursul exegetic îi oferă prilejul să se refere

<sup>1</sup> Marcel Raymond, *De la Baudelaire la suprarealism*, Editura Univers, București, 1998, p. 211.

<sup>2</sup> Traducerea tuturor citatelor – Livia Iacob.

la câteva dintre aspectele ce țin de „bucătăria” operei lui Guillaume Apollinaire (și care se regăsesc în documentaristica literară a vremii), oarecum ignorate în literatura de specialitate de la noi: de pildă, „comerțul *intens* și *chibzuit* al poetului cu vechiul, în plină febră modernistă” (p. 6) care îi îndrepta atenția dinspre mitologia renescentistă, formativă, către virtutea anticipativă a miturilor, a căror forță de convingere se verifică în egală măsură ca potențial poetic, acționând, după cum notează Adela Hagi, în sensul explorării noii lumi, un teritoriu plin de promisiuni. Mitul ca triumf al îndepărtării, completat, iată, de vizionarismul modernist.

Mitul este și puntea prin care cercetătoarea îl leagă pe cel care semna, la debut, sub pseudonimul Guillaume Macabre de Dante, de la care preluase și un anumit tip de lectură, cel analogic. Importanța aluziei și a analogiilor în lirica lui Apollinaire deschide porțile către lumea scriiturii figurate: în tradiția opoziției oral/scriis, autoarea cărții de față vorbește despre existența a „doi Apollinaire” – Apollinaire din *Alcools* și cel de după *Alcools*, a cărui gândire își asumă drept trăsătură distinctivă multidimensionalitatea. La acesta din urmă se va referi Adela Hagi în studiul său, fiindcă el face trecerea de la acea *écriture du dehors* (scriitura vizibilă) spre *l'écriture du dedans* (scriitura lăuntrică), altfel spus de la scriitura auctorială către aceea practică de cititor (*le lectant*), caracterizând funcționarea textului încifrat. În mod subtil, Adela Hagi explică de ce a optat pentru dezbaterea unei singure opere a poetului francez, e adevărat, a unei opere de capitală importanță în istoria literaturii universale: alegerea îi servește, în descendență structuralistă, să-l recunoască drept cititor al lui Apollinaire doar pe acel „profesionist al lecturii evocat de M. Picard”, singurul capabil atât să descifreze încâlcitele mistere ale „foarte vastului câmp semantic” (p. 16) circumscris de mulți termeni care își fac apariția în „scriitura cali-gramatică”, rafinată, situată la limitele cuvântului spus și scris. O scriitură abuzând tipografia și pentru a cărei decriptare este nevoie, în opinia autoarei, de stăpânirea „științei secrete a inventivității trubadurești”, de la care textele moderniste împrumută, la o analiză atentă, suficiente elemente-cheie. O scriitură care merită un cititor liber, pasionat să refacă actul creator pentru a-l sublima, în linia freudiană – sugerată tot de autoare –, întru descoperirea sensurilor „de dragul jocului” (p. 18).

Capitolul „Poésie et énigme” face indispensabile precizări cu privire la structura, tematica și coerența simbolisticii volumului. Pe urmele lui Claude Debon din „Lisez Calligrammes”, interpretarea acestor texte-cheie din lirica lui Apollinaire trebuie să înceapă pur și simplu prin reconsiderarea importanței subtitlului. „Poèmes de la paix et de la guerre” – rod în egală măsură al experienței biografice, deci al memoriei, și al imaginației, iată o „dublă definiție care se regăsește ca atare în tematism” (p. 19). *Caligramele* corespund așadar unui proiect poetic serios, dată fiind ordonarea lor în șase secțiuni, din care prima („pacifique”) este intitulată *Ondes*, iar celelalte („guerriers”), începând cu *Etendards*, formează o suită „înțelept ordonată, respectând cronologia evenimentelor de război”<sup>1</sup>. Suficient pentru ca simbolistica cifrei șase să atragă exegetul într-o complicitate ludică, însă una de natură să denunțe aluziv prejudecățile, tabuurile care amenință lectura. În ansamblul operei lui Apollinaire, acest volum „insolit” de versuri trebuie privit ca o cheie, căci lirica este, aici, de un ermetism cu totul special, întrupându-se într-un „tip de text cu o formă privilegiată al cărui model rămâne ghicitoare” (p. 20), găselnița, prin urmare ținând de și sugerând în permanență misterul, nepătrunsul, enigma mirajului poetic. Exemplificând prin câteva poeme incluse în ediția „Pléiade” (*Loin du pigeonier*, *La Clef*, *Visée* și *Poète assassiné*) care slujesc poetica tainei, autoarea își începe inspirat demersul hermeneutic referindu-se la anumite procedee de care Apollinaire uzează din belșug: formele aluzive, paronimia și amputarea progresivă a anumitor cuvinte sunt de natură să „sublinieze caracterul profund ludic al limbajului, permițându-ne să sesizăm și importanța literei (sau a sunetului)” (p. 21).

<sup>1</sup> Claude Debon, „Lisez *Calligrammes*”, în *Magazine littéraire*, nr. 348, noiembrie 1996, p. 46.

Taina poate fi citită, în continuare, grație acelor „Premières clés” de lectură pe care le oferă studiul de față în capitolul cu același nume. Adelei Hagiș îi reține aici atenția importantă afirmație a liricului francez din *L'Esprit nouveau*, „Les poètes veulent, enfin, un jour, machiner la poésie comme on a machiné le monde”, care o orientează cu justețe asupra modului *tipografic* de a regândi poezia, căci *Caligramele* reprezintă, în fond, o artă atât a sunetului, cât mai ales a cuvântului scris, tipărit, întruchipat în anumite spații imaginare (și) de o minte fundamental picturală. În *Caligrame*, „outre la disposition typographique, nouvel ordre de l'espace imprimé de la page, la «machination» de la poésie repose sur l'interaction des différents «grammes» assurant une réversibilité à la fois spatiale et textuelle, sur la figure en profondeur et sur le jeu de mots. La correspondance figural-non figural, l'iconicité découlant du texte-image et l'iconicité proprement linguistique révèlent pour la plupart une machination sémantique du langage. La correspondance intratextuelle, macrostructure, l'unité figurale des poèmes passent, et se révèlent, au niveau du mot, par la microstructure, l'infiniment petit de la lettre” (p. 23).

Două sunt lexemele înalt productive poetic, veritabile matrice ale spațiului ideogramatic avute în vedere: *la tour*, cuvânt prezent ori de câte ori spațiul unui poem este organizat în funcție de cele patru puncte cardinale (*Merveille de la guerre, Tour, Coeur couronne et miroir*), și *la roue*, „omonimul” antrenând cu sine toate figurile circularității. Autoarea jonglează cu ușurință cu semnificațiile, remarcând cum reversibilitatea spațială a formelor coincide cu dezvoltarea unor serii sinonimice. Astfel, polisemia termenilor face din anagramă „figura exemplară a acestei noi ordini de lectură” și din calambur procedeul favorit al inteligenței speculative. Folosindu-se și de concluziile articolului lui J. Levaillant, *L'Espace dans Calligrammes*, Adela Hagiș consideră că spațialitatea gândită prin prisma sexualității e responsabilă de *structurile compoziționale de profunzime*, cvasi-geometrizante, abstracte, dar întotdeauna articulate binar, ce transformă volumul, la nivel tematic, într-un corpus de poeme ce au ca punct de pornire erotismul, după cum urmează: „Ces deux signes poétiques informent par la base l'écriture idéogrammatique – imaginaire et figuration tout à la fois, favorisant une perception unitaire du texte. Dans sa plus haute cohérence, lié à ces véritables «portes» du sens, ce texte nouveau, de la lecture, fleure le seuil ambiguu de l'érotique et du cryptogrammatique” (p. 31).

Odată trecut pragul spațio-tematic al volumului, cercetarea își urmează cursul prin discutarea directă a textelor poetice, fiecare dintre acestea bucurându-se de un savant comentariu ce respectă, în mare, aceeași metodologie (de la fixarea locului și a importanței ocupate de poem în ansamblul volumului până la explicarea procedeelelor formale/contextuale/semantice, a modalităților de manipulare lexicală etc. și încercarea de a epuiza semnificațiile acestora la nivelul întregului poetic). Panoplia renumitelor versuri *scrise* de Apollinaire este trecută în revistă de-a lungul mai multor capitole dovedind, înainte de orice, capacitatea de sinteză *prin* analiză, întrucât Adela Hagiș nu se pierde în nesemnificative detalii, ci se oprește numai asupra elementelor de profunzime, a punților de legătură constituind cele două principale modalități „de manipulare lexicală” ce singularizează scrierea: *l'imbrication* (imbricarea sau aglutinarea) și *le tronçonnage* (ruperea în crâmpoie de text), surse ale unui adevărat și nou „limbaj în limbaj”.

Funcționalitatea acestor procedee și semnificațiile lor sunt deslușite în capitole precum „Le calligramme au fil des textes. Ondes «pacifiques»”, „L'amour – La guerre” sau „Ophidiens; couleuvre”, fiecare dintre ele analizând aplicat poemele în funcție de tematismul lor. Așa de pildă, „Le calligramme au fil des textes. Ondes «pacifiques»” acoperă o parte destul de întinsă din carte și se ocupă de poeme precum *Liens, Les fenêtres, Paysage, Les Collines, Arbre, Lundi rue Christine, Lettre-Océan* sau *Jeunes Filles à Chapultepec*, în vreme ce „Ophidiens; couleuvre” se ocupă, așa cum o sugerează și titlul („Șerpi; șarpe”), de aceea coerență în ordinea figurativului „între lucru, obiectul simbolizat și calitatea percepției sale

estetică” (p. 157) și își focalizează atenția pe textele *Loin du pigeonier* și *Collines*.

Disponerea în pagină a textului „cali-gramatic” respectă opțiunea poetului francez, textul fiind redat după ediția originală; în anumite situații însă, pentru a se prevala de propriile observații critice aduse textului, Adela Hagiú preferă să-l ordoneze în mod firesc, pentru a-și convinge cititorul că poemele lui Apollinaire sunt, cum le numea un critic, apolinice, așadar nu rod al hazardului, ci fructul unei imaginații fertile și al unui spirit meditativ. Avem de-a face cu o analiză ordonată, care de multe ori „despică” firul poemului până în nucleele sale consonantice, vizând să-i demonstreze congruența textuală și intratextuală, care, în opinia autoarei, „reduce aparenta excentricitate a anumitor termeni întrebuițați” (p. 99) de Apollinaire. O deosebită atenție este acordată argoului, care, fiind o „replică internă a exteriorității”, îmbogățește subtil lumea poemelor figurative lăsate posterității de Guillaume Apollinaire, și implicit problemei limbajului. La acest Turn Babel al modernității face referire și cercetătoarea română în capitolul ce ține loc de concluzii: „Malgré la différence de contexte, importante, l’extériorité poétiquement fructifiée du français d’Apollinaire est relative au cosmopolitisme du poète laissant transparaître un problème d’identité, de conscience marquées du «frottement des langues»” (p. 319).

Pe urmele lui Michel Picard din *Lector ludens*, al cărui studiu este adesea invocat la nivel paradigmatic în lucrarea de față, Adela Hagiú își transformă intuițiile în observații demne de a fi luate în calcul în orice istorie nouă și serioasă a literaturii franceze ori a poeziei moderniste în genere. Iar acest lucru se întâmplă grație participării sale strict *reflexive* la acea *opera aperta* la care fac apel toate operele de seamă ale autorilor moderniști de primă scenă – începând cu Mallarmé din spațiul liricii și încheind cu romancierii de talia lui Joyce, Mann, Kafka sau Proust – și pe care lucrarea de față o invocă, ori de câte ori se ivește ocazia, drept unică șansă de raportare, în contemporaneitate, la textul literar.

Jocul criticului e unul de mare finețe: practic, substituirea cunoașterii cu rutina lecturii ca metodă de înțelegere a textului rămâne fascinantă aici, unde experiența unor ani de studiu pare echivalată constant cu lectura zero. Punându-se în paranteză, profesorul universitar își parcurge cu modestie demersul din postura discipolului aflat „sub umbrela” vocilor franceze de răsunătoare autoritate în privința liricii lui Guillaume Apollinaire, pentru ca apoi să le vină în completare sau chiar să li se opună cu argumente solide. O antiretorică discursivă influențată, desigur, de lumea modernistă a subiectului studiat, dar și o retorică necesară aducerii în actualitate a alcătuitorului de *Caligrames* și-au dat mâna în scrierea acestei cărți.

Livia Iacob

### ***Le thème de la famille et le roman québécois du XX<sup>e</sup> siècle***

Yuho Chang, *Famille et identité dans le roman québécois du XX<sup>e</sup> siècle*, Québec, Septentrion, 2009, 262 p.

La famille et son identité ont toujours été des thèmes dont les perspectives de recherche semblent être inépuisables, car l’évolution continue de la société, les événements politiques, économiques et sociaux, le changement de la mentalité constituent des éléments déterminants qui agissent sur la formation et le comportement de la famille et de ses membres. Yuho Chang, spécialisé dans l’étude de l’identité culturelle et en gestion des relations interculturelles, membre fondateur de l’Institut de recherche et de formation interculturelles du Québec (IRFIQ), propose une analyse socio-culturelle sur la famille québécoise à partir de huit romans édités au Canada français. Publiée à Québec en 2009 aux

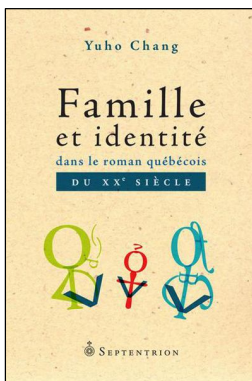
Éditions Septentrion, cette étude s'ouvre par un Avant-propos qui annonce le thème de la recherche : l'évolution de la famille et de la société québécoises dès le début du XX<sup>e</sup> siècle jusque dans les années 1980.

Dans la préface de cet ouvrage, Maximilien Laroche, professeur retraité du département des littératures de l'Université Laval (Québec, Canada), met l'accent surtout sur le fait que cette analyse s'appuie sur une vision comparatiste et interdisciplinaire, qui « combine la double perspective de la sociologie et de l'anthropologie en retenant le thème de la famille » (p. 11).

Les objectifs établis par Yuho Chang sont présentés dans l'*Introduction* où l'auteur explique le choix du thème de la famille qui lui sert de point de mire dans la connaissance de la société québécoise et de son identité culturelle. Ainsi, la famille est le lieu de socialisation pour l'enfant et, par conséquent, elle devient le milieu d'acquisition de l'identité culturelle. De cette manière, l'auteur arrive à la conclusion que l'institution familiale est un produit de la culture et, en même temps, l'image d'un peuple.

Structuré en quatre chapitres, l'ouvrage propose une analyse qui est basée sur des informations fournies par quelques romans québécois publiés entre 1938 et 1987. Suivant les critères temporel et socio-culturel des romans choisis, Yuho Chang opère une classification, identifiant quatre catégories de romans :

- a) *les romans du terroir* – qui présentent la famille au début du XX<sup>e</sup> siècle ;
- b) *les romans de mœurs urbaines* – où l'on suit l'évolution de la famille pendant la grande crise économique mondiale jusqu'au début de la Deuxième Guerre mondiale ;
- c) *les romans de contestation* – qui mettent en lumière l'institution familiale à l'époque de la Révolution tranquille ;
- d) *les romans contemporains* – qui envisagent la famille des années 1980.



L'étude est axée sur des critères bien établis qui assurent l'unité et, en même temps, une vision comparatiste de l'ouvrage. Ainsi, la dimension de la famille, les préoccupations principales de chacun de ses membres, l'influence de la religion et de l'idéologie, le mariage, les relations entre les époux, entre les parents et les enfants, entre la famille et la parenté, entre la famille et le voisinage ou la paroisse, tous ces éléments forment le plan de l'analyse et conduisent l'auteur vers une finalité voulue de sa recherche.

Le premier chapitre de l'ouvrage, « La famille au début du XX<sup>e</sup> siècle », débute par une brève présentation de la société québécoise au début du siècle passé, introduction assez importante pour une meilleure compréhension des faits sociaux de l'époque. Appartenant au genre du terroir, le roman *Trente arpents* de Ringuet brosse le tableau de la société québécoise des années 1910-1920 de manière que l'étude des personnages se fait seulement par l'intermédiaire des rapports qui s'établissent à l'intérieur de la famille des Moisan et avec les membres de la paroisse. L'auteur identifie trois constantes de la transmission culturelle chez les cultivateurs canadiens-français : la persistance de l'identité francophone, la vocation agricole et la fidélité à la religion catholique. Le terme qui caractérise la société rurale et la famille traditionnelle est le conservatisme dont les adeptes sont le plus souvent les cultivateurs âgés.

En ce qui concerne le deuxième exemple, le critique a choisi la famille des Beauchemin, dont l'histoire est racontée dans les deux romans de Germaine Guèvremont : *Le Survenant* et *Marie-Didace*. Yuho Chang identifie le même espace clos qui représente l'univers des habitants du Chenal du Moine. Selon lui, la mentalité des cultivateurs peut être caractérisée par deux aspects corrélatifs : d'abord, il s'agit de l'esprit de paroisse qui se

traduit par la solidarité des paroissiens, puis, de la xénophobie par laquelle l'auteur comprend le refus catégorique des habitants, du curé et du maire d'accepter l'installation et l'intégration d'un étranger (par exemple le Survenant ou l'Acayenne) dans leur paroisse,

Dans le bilan de ce premier chapitre, Yuho Chang arrive à la conclusion que l'idéologie de la famille traditionnelle est affectée et de cette manière, la société québécoise met un point final à une époque rigide, pour découvrir un nouveau monde, plus libre, plus vaste, mais en même temps, moins protecteur et moins rassurant.

Après un essor économique de la société urbaine, suit une période qui ébranle le monde entier. Le krach boursier du 24 octobre 1929 annoncera la grande crise mondiale qui continuera jusqu'au début de la Deuxième Guerre mondiale. Cette fois-ci, le sujet de l'analyse du chapitre « La famille au début de la Deuxième Guerre mondiale » concerne le développement de la famille dans le cadre urbain. L'exemple choisi par Yuho Chang concerne la famille Lacasse du roman *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy. Les membres de la famille mènent leur existence dans des conditions précaires où le minimum nécessaire manque et où chaque jour est une lutte pour la survivance. Selon Yuho Chang, Azarius Lacasse, le père, peut être caractérisé du point de vue professionnel (il n'est pas instruit), psychologique (il refuse tout métier, sauf celui de menuisier) et idéologique (il n'est pas conscient d'appartenir à une classe dépossédée). Rose-Anna est une paysanne qui accomplit ses tâches de mère et d'épouse tout comme sa mère les faisait à son tour. Florentine, l'une des enfants du couple, pour qui le bien-être matériel est primordial, est la seule qui se rend compte de son statut de pauvre étant plus pratique que ses parents. Yuho Chang, qui s'appuie sur les faits sociaux de l'époque (la crise économique et le début de la Deuxième Guerre mondiale), aboutit à la conclusion que la famille nombreuse, en tant que valeur sociale, ne correspond plus à la réalité urbaine.

Le deuxième exemple est fourni par le roman *Les Plouffe* de Roger Lemelin, qui décrit la désagrégation de la famille paroissiale. La mentalité des Plouffe, selon le chercheur, peut se résumer en quatre points : les deux premiers sont des manifestations plus récentes et ils concernent la conscience de compétition et l'ambition de sortir de leur humble état social, les deux derniers, qui sont des manifestations plus traditionnelles, s'appuient sur la conservation de la race et la sauvegarde de l'identité culturelle.

En guise de conclusion, Yuho Chang affirme que la société des années 1930-1940 se définit par le fait de l'inadaptation à la société industrielle qui se manifeste dans deux domaines : le domaine professionnel (manque d'instruction) et le domaine culturel (attachement aux traditions). Les familles des Lacasse et des Plouffe peuvent être considérées du type « matricentrique », où le père perd de son autorité au sein de la famille tandis que le personnage féminin a plus d'importance surtout dans la gestion financière.

Les années 1960-1970 constituent le cadre physique du troisième chapitre, « La famille à l'époque de la Révolution tranquille », où l'auteur décrit l'évolution socio-politique du Québec. Ayant comme idée principale le slogan du Parti libéral « Il est temps que ça change », la Révolution tranquille va marquer le trajet économique et social des Québécois.

Pour ce chapitre, Yuho Chang a choisi deux romans : *Le Cabochon* d'André Major et *Maryse* de Francine Noël. Dans le récit d'André Major, l'auteur focalise son attention sur le personnage d'Antoine, le fils aîné des Plamondon. Après une analyse générale de la famille où les parents appartiennent encore à la génération attachée aux valeurs traditionnelles et où le père est le détenteur de l'autorité tandis que la mère a le rôle d'éducatrice et de ménagère, l'auteur passe à l'étude d'Antoine qui se révolte contre le système de l'éducation, contre l'institution familiale et contre la société en général. Cette révolte, qui coïncide avec le début de la Révolution tranquille, met en lumière un conflit des valeurs et elle est caractéristique pour toute la génération des années 1960-1970. L'analyse de Yuho Chang

révèle quelques éléments distinctifs concernant la famille des années 1960 : on n'a plus à faire avec la domination ecclésiastique, l'enseignement et la formation professionnelle contribuent à l'épanouissement individuel.

En ce qui concerne le roman *Maryse* de Francine Noël, ici les choses se présentent dans une nouvelle lumière car les anciennes valeurs n'y trouvent plus de place. Par l'intermédiaire de quelques personnages, Yuho Chang conclut que la famille des années 1970 se présente soit sous la forme de cohabitation (c'est le cas de Maryse O'Sullivan et de Michel Paradis) soit sous la forme du ménage monoparental (il s'agit de Marité et de Jean Duclos). De cette manière, l'institution familiale n'est plus une source de sécurité et d'enracinement car elle se fait aussi facilement comme elle se défait. L'ancien ordre est renversé et il est remplacé par d'autres valeurs assez permissives et assez ouvertes : les parents perdent de leur autorité et cèdent devant leurs enfants. Les choses considérées « immorales » et « non catholiques » comme la sexualité, l'avortement ou le divorce ne choquent plus et deviennent une réalité de la société nouvellement modernisée.

Dans le dernier chapitre, « La famille des années 1980 », l'auteur a opté pour le roman *Myriam première* de Francine Noël qui est la suite du roman *Maryse* analysé dans le chapitre précédent. Cette fois-ci, Yuho Chang constate que de la politisation des années 1960 et 1970 l'écrivaine passe à la dépolitisation des années 1980. Au sein de la famille, il y a des changements importants comme le retour des femmes sur le marché du travail et l'engagement de plus en plus évident du père dans l'éducation des enfants. En plus, l'amour est le facteur qui organise la vie de couple. Après avoir analysé les valeurs qui animent les personnages et leur comportement en famille, le chercheur conclut que leur identité est à la fois individuelle et sociale, tenant compte du milieu physique et socio-économique dont ils sont issus.

À la fin de son étude, dans sa conclusion concernant l'identité québécoise et son évolution au XX<sup>e</sup> siècle, Yuho Chang systématise les idées principales de son ouvrage, à savoir : la formation de la conscience collective, la complexité du caractère national, l'identité québécoise au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'évolution de l'identité québécoise dans le domaine des valeurs et sur le plan familial. La bibliographie assez riche est suivie des annexes concernant les repères biographiques des romanciers dont le roman a fait l'objet de l'analyse.

L'ouvrage de Yuho Chang peut être lu soit comme une étude sociologique, car on y trouve des informations exactes sur la société dès le début du XX<sup>e</sup> siècle jusque dans les années 1980, soit comme une étude culturelle qui a été possible grâce aux exemples littéraires qui reflètent la réalité quotidienne des Québécois et qui, en même temps, relatent, outre les rapports familiaux, les événements socio-économiques qui ont influencé le développement et la modernisation de la société québécoise.

Tatiana Munteanu

### ***Le thème de la famille et le roman québécois du XX<sup>e</sup> siècle***

*Dialogues francophones* : « Les francophonies au féminin », Timișoara, Editura Eurostampa, 2010, 486 p.

Lorsqu'on parle de littératures francophones, on trouve une gamme large de sujets qui attirent et concentrent l'intérêt des chercheurs passionnés par ce domaine. La diversité thématique et les études fondées sur des recherches approfondies constituent, d'une part, un outil d'une grande importance pour ceux qui se sont proposé l'exploration de l'imaginaire littéraire francophone et, d'autre part, le but de la revue *Dialogues francophones*. Paru en 2010, à Timișoara, le numéro 16 de cette prestigieuse publication scientifique est axé autour

du thème de la contribution des femmes à la production littéraire francophone.

Structuré en huit volets très bien délimités, le volume s'avère être un matériel nécessaire pour la connaissance et la compréhension de l'activité féminine dans l'espace francophone sans frontières. De cette manière, les études ont été distribuées selon des repères géographiques et selon l'origine des écrivaines d'où les suivantes divisions de la revue : « Ecrivain(e)s francophones d'origine roumaine », « Littératures francophones d'Europe », « Littérature francophone d'Afrique Noire », « Littérature francophone du Maghreb », « Littérature francophone du Canada », « Littérature francophone des Caraïbes ». Ce panorama littéraire est complété par des « Synthèses », des « Entretiens », des « Comptes rendus » et un « Index ».

La revue débute avec un *Avant propos* qui offre une courte présentation du volume, y compris les objectifs et le thème de la recherche soutenus et argumentés par Lucienne Serrano qui, dans l'*Introduction*, esquisse la « Voie / voix des femmes dans l'écriture francophone contemporaine ».

Le premier volet du volume, qui concerne les « Ecrivain(e)s francophones d'origine roumaine », se fonde sur l'étude de trois romancières dont le talent littéraire a dépassé les frontières du pays d'origine pour se faire connaître sur le plan mondial. Dans l'article « Des Carpates aux Pyrénées : *Fin de chasse* de Rodica Iulian », Margareta Gyurcsik s'est proposé d'analyser l'histoire de la quête identitaire dans le roman de Rodica Iulian, alors que Simona Antofi suit l'itinéraire érotique de l'héroïne du roman-allégorique dans son étude « *Alexandra des amours* de Oana Orlea : le personnage féminin entre la terreur de l'histoire et les solutions de survies ». L'article « Marthe Bibesco, lectrice de Proust et les "conjonctions" de l'écriture », rédigé par Fanny Daubigny, est centré sur le rapport de l'écrivaine avec l'œuvre de Marcel Proust, d'où l'essai-hommage au romancier français intitulé *Au bal avec Marcel Proust*.

Le passage au deuxième volet, « Littératures francophones d'Europe », est assuré par l'étude « L'entretien autobiographique : Dominique Rolin, *Plaisirs* » d'Eugenia Enache qui met en discussion la structure et le fonctionnement de l'entretien comme forme particulière de l'autobiographie. Pour Cecilia Fernández Santomé, la théorie de l'androgynie constitue le thème principal de son exposé « Claire Lejeune sur le chemin du post-féminisme : une écrivaine *queer* ? », tandis que l'étude proposée par Noémie Christen s'articule autour d'une triple lecture du roman de Catherine Colomb – thématique, stylistique et éditoriale – pour approcher la notion complexe d'« écriture féminine » dans « *Pile ou Face* de Catherine Colomb : l'endroit et l'envers d'une "écriture féminine" ». Dans le même volet est inséré l'article « Après Théocrite et Virgile, Jeanne Hyvrard nous donne de nouvelles *Bucoliques* et chante la Mère Matrice » de Raymonde A. Bulger qui s'est proposé d'explorer les espaces féminins colonisés par les structures de la langue et de la culture patriarcale qu'on retrouve dans l'œuvre de Jeanne Hyvrard. Le sujet de l'étude rédigée par Bogdan Veche s'articule à partir d'un « exercice d'admiration » par rapport à un effort d'orientation du fil narratif qu'il présente dans « Attente(s) et effet d'anticipation dans l'œuvre romanesque de Sylvie Germain ». Le dernier article de cette section, « Féminité et écriture chez Marguerite Duras : *Les Yeux bleus cheveux noirs* », appartient à Alina Crihană qui nous invite à suivre l'aventure de l'écriture de Marguerite Duras, réalisée par le jeu des masques autoréférentiels.

La troisième partie du volume, « Littérature francophone d'Afrique Noire », met en lumière la production littéraire des écrivaines comme Mariama Bâ dont les concepts de la





stratégie narrative sont explicités par Christiane Makward dans son article « Mariama Bâ. Problèmes de stratégie narrative dans *Un chant écarlate* ou "Ce qui s'ignore n'existe pas" ». Veronica Grecu, l'auteur de l'étude « Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ », continue la recherche sur la production littéraire de cette écrivaine sénégalaise en se penchant sur l'identité féminine qu'elle développe dans sa production littéraire. Une autre romancière mise en discussion est Fatou Diome, qui, selon Ángeles Sánchez-Hernández, appartient à la nouvelle génération des romancières qui ont décidé d'aller au delà du mouvement de la « négritude », fait examiné dans « Ecrivaines francophones en Afrique Noire. Le cas de Fatou Diome : une romancière affranchie ». L'audace et l'originalité de l'écriture de Ken Bugul sont analysées dans « Les paradoxes de l'écriture du corps féminin chez Ken Bugul : Le cas des romans *Le baobab fou* et *La folie et la mort* » d'Adama Coulibaly qui l'étiquette comme paradoxale et spécifique du corps. Philip Amangoua Atcha, l'auteur de l'article « Écriture du silence et pratiques transgressives dans le roman féminin ivoirien. L'exemple de *Rebelle* de Fatou Keita et *Au coin de la rue, la vie m'attendait* de Flore Hazoumé », propose une étude comparée qui s'opère entre le roman de Fatou Keita et celui de Flore Hazoumé dont l'écriture de la rébellion les conduit à la quête de forme novatrice.

Une autre étude comparée, rédigée cette fois-ci par Rachel Van Deventer, met en lumière les techniques d'écriture propres à Werewere Liking et Calixthe Beyala que l'on retrouve dans « Les femmes de la Nouvelle Afrique : l'agentivité et la transculturalité de l'écriture féminine chez deux écrivaines camerounaises ». Le titre assez inventif du dernier article de ce volet, « *La négratitude* féminine. L'éternel féminin face à l'effacement des gen(re)s », est donné par Daniel S. Larangé dont la recherche concerne le statut de la femme écrivaine camerounaise et sa prise de parole dans une société africaine foncièrement patriarcale.

Le quatrième volet, « Littérature du Maghreb », contient trois articles. Dans le premier, « Assia Djebar : *La femme qui pleure* ou la "danse ininterrompue des lignes brisées" », Valentina Rădulescu opère une analyse de l'un des romans d'Assia Djebar en le rapprochant à la série de toiles de Pablo Picasso. Le deuxième article, « Leïla Sebbar : une conscience exacerbée de l'exil », appartient à Wafae Kazasi qui s'interroge sur l'importance de la notion d'exil chez l'écrivaine franco-algérienne. Le même thème est continué par Feriel Oumsalem Izza qui, dans « L'exil en partage dans les *Lettres parisiennes* de Nancy Huston et Leïla Sebbar », a comme point de départ la correspondance entre ces deux écrivaines.

La recherche littéraire continue par le volet qui réunit des exposés sur la « Littérature francophone du Canada », dont le premier article, « Secret, témoignage et créativité chez Catherine Mavrikakis : *Le Ciel de Bay City* », rédigé par Adina Balint, se penche sur les figures du secret et sur la déambulation dans l'œuvre de Catherine Mavrikakis et qui s'opère selon trois axes d'interprétation : historique, ontologique et esthétique. Catherine Gilbert a choisi comme sujet d'analyse de son exposé « Entre témoignage et fiction : *Le livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant » ce rapport complexe qui conduit à la réflexion sur la spécificité d'une littérature engagée au féminin. La production littéraire d'Anne Hébert est mise en lumière, d'abord, par Dora Leontaridou qui, dans « La constitution du féminin dans le théâtre d'Anne Hébert », décrit le personnage dramatique féminin de l'écrivaine québécoise, et puis, par Dominique-Joëlle Lalo dont la recherche concerne le thème de la mer comme nous l'indique le titre de son étude « Du côté de la mer matricielle dans *Les Fous de Bassans* de Anne Hébert ». La série des articles sur la littérature francophone au Canada est complétée par celui de Maria José Palma Borrego pour qui le « sujet féminin » créé par Marie Sissi Labrèche est instauré dans la pulsion de mort et dans une jouissance pleine, aspect envisagé dans « Le déterminisme du signifiant dans *Borderline* de Marie Sissi Labrèche ».

En ce qui concerne la « Littérature francophone des Caraïbes », deux articles s'inscrivent dans ce volet. Le premier, « Dramaturgie, Histoire et conscience féminine : *Lumina Sophie dite Surprise* de Suzanne Dracius », rédigé par Axel Artheron, est construit autour du personnage féminin issu de l'histoire antillaise. Le deuxième article, « Le polar au féminin : le cas des Antilles françaises », d'Emeline Pierre est une étude comparée concernant deux écrivaines : Marie-Reine de Jaham et Michèle Robin-Clerc, toutes les deux appartenant au genre littéraire policier.

La rubrique « Synthèses » réunit deux études dont le thème de recherche est plus vaste et qui donnent un point de vue général en englobant la thématique choisie pour ce numéro : les francophonies au féminin. Il s'agit de l'exposé signé par Marie-Ange Bugnot, « Tournant de vie et frontières identitaires au féminin dans *Truisme, Ni d'Eve ni d'Adam* et *Trois femmes puissantes* », qui, à partir de trois romans appartenant à Marie Darrieussecq, Marie Ndiaye et Amélie Nothomb, analyse le bouleversement des repères géo-culturels et émotionnels dans l'exil et leur recontextualisation dans le chronotope bakhtinien du tournant de vie.

L'étude d'Alice Delphine Tang se construit autour de la question « Le roman féminin, un genre ? », détectant quelques caractéristiques du roman féminin comme : les rapports des écrivaines avec la langue française, la réflexivité, la polyphonie, la subversion.

Le dernier volet de la revue, « Entretiens », contient deux interviews réalisées par Sanda Badescu : l'une avec Catherine Mavrikakis, intitulée « Je ne crois pas en une écriture féminine. Je crois en une écriture volontairement féministe » et l'autre avec Angela Cozea, « S'il y avait une spécificité de cette autobiographie féminine, je l'appellerais le fait de prendre sur soi ».

Les parutions les plus récentes sont commentées dans la rubrique des comptes rendus. Les passionnés de la vie et de l'activité de Tchekhov sont invités par Georgiana Lungu-Badea à lire l'ouvrage de Virgil Tanase, *Tchekhov*. Jenő Farkas fait une courte présentation du livre *Frappes chirurgicales* dont l'auteur, Dumitru Tsepeneag, devient le sujet d'un des comptes rendus réalisés par Neli Ileana Eiben. La deuxième contribution de Neli Ileana Eiben présente le numéro 8 de la revue *Ponti / Ponts* : « Monstres » qui s'est proposé d'explorer le monde surnaturel des monstres. La signification du concept de « béance » dans l'œuvre de Hédi Bouraoui est donnée par Abderrahman Beggar dans *L'Épreuve de la béance. L'écriture nomade chez Hédi Bouraoui*, ouvrage recensé par Ioana Puțan. Dana Știubea s'est préoccupée de la production de Florence Ribstein, *Treize nouvelles liaisons dangereuses* et du roman d'Angela Cozea, *Interruptions définitives*. La dernière parution mentionnée dans cette rubrique est le roman de Calin Neacsu, *La mort du rabbin* qui est le sujet du compte rendu rédigé par Andreea Gheorghiu.

Comme l'indique le titre de la revue publiée par l'Université de l'Ouest, les *dialogues francophones* constituent le but essentiel de l'équipe qui, depuis 1995, se penche sur l'évolution des littératures francophones. L'esprit ouvert et la diversité des sujets ainsi que l'actualité et la haute qualité des articles définissent une recherche qui dépasse les frontières et accueille des travaux de toute la planète francophone.

Tatiana Munteanu